

Cat Cartoons: Episode 105: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ธนบัตร

pôo ban-yaai: dton · tá-ná-bàt

Narrator: Episode – ‘Ta-na-bat’.

แก้แค้น: กระดาษอะไรปลิวมานะสีสวาด

gâo dtâem: grà-dàat à-rai bpliw maa nâ sèet-wâat

Kao Taem: Si Sawat, what is this piece of paper that has blown over here?

สีสวาด: ใครว่ากระดาษ นี่มันธนบัตรตั้งหาก(ตะหาก)

sèet-wâat: krai wâa grà-dàat · nêe man tá-ná-bàt dtang hàak (dtà-hàak)

Si Sawat: Who says that it is paper? On the contrary, this is a ‘Ta-na-bat’.

แก้แค้น: ธนบัตร ฮี มันคืออะไรอะ

gâo dtâem: tá-ná-bàt héu · man keu à-rai à

Kao Taem: A ‘ta-na-bat’? Hmmmm. What is it?

วิเชียรมาศ: ธนบัตร หมายถึง บัตรที่รัฐบาลเป็นผู้ทำขึ้นเพื่อให้ใช้เป็นเงินตรา คำๆ นี้เขียน ธ
ง น หนุ บ ไบไม้ ไม้หันอากาศ ต เต่า แล้วยี่ ร เรือ จัะ

wí-chian mâat: tá-ná-bàt · mǎai tǔng · bàt tée rát-tà-baan bpen pôo tam
kêun pèua hâi cháí bpen ngerd dtraa · kam kam nêe kǎn · tor tong · nor
nôo · bor bai-mái · mái hǎn-aa-gàat · dtor dtào · láew gôr · ror reua · jâ

Wi-chian maat: ‘Ta-na-bat’-s mean ‘Bat’-s that are issued by the
government to be used as money. This word is written ‘Thor thong’, ‘Nor
noo’, ‘Bor bai-mai’, ‘Mai han-aa-gat’, ‘Dtor dtao’ and followed by ‘Ror Reua’.

เก้าแต้ม: แต่ชั้น(ฉัน)เคยได้ยินคนเค้า(เขา)เรียกว่า แบงก์ นะ

gâo dtâem: dtàe chán (chăn) koie dâi yin kon káo (kǎo) ríak wâa . baeng . ná

Kao Taem: But I've heard people call it a 'Baeng' before, you know?!

สีสวาด: เรียกว่า ธนบัตร หรือ แบงก์ ก็ได้ ถ้าเป็นภาษาทางการเรียกว่า ธนบัตร แต่ถ้าเป็นภาษาพูดเรียกว่า แบงก์ เช่น แบงก์ยี่สิบ แบงก์ร้อย

sèet-wâat: ríak wâa . tá-ná-bàt . rěu . baeng . gôr dâi . tâa bpen paa-sǎa taang gaan ríak wâa . tá-ná-bàt . dtàe tâabpen paa-sǎa pòot ríak wâa . baeng . châyñ . baeng-yêe-sìp baeng-rói

Si Sawat: It can be called 'Ta-na-bat' or 'Baeng'. In formal language, it's called 'Ta-na-bat' however in colloquial language it's called 'Baeng', for example a 'Twenty Baht Baeng' or a 'One Hundred Baht Baeng'.

เก้าแต้ม: งั้น เลา(เรา)เอาเงินหรือธนบัตรที่เก็บได้ไปซื้อปลากินกันดีกว่า

gâo dtâem: ngán lao (rao) ao ngern rěu tá-ná-bàt tē gèp dâi bpai séu bplaa gin gan dee gwàa

Kao Taem: In that case, let's take the money or 'Ta-na-bat' that we've just picked up and go buy some fish to eat.

ผู้บรรยาย: ธนบัตร หมายถึง เงินที่เป็นกระดาษมีค่า หรือราคาแตกต่างกัน ใช้ชำระหนี้ได้ตามกฎหมาย

pôo ban-yaai: tá-ná-bàt . mǎai těung . ngern tē bpen grà-dàat mee kâa . rěu raa-kaa dtàek dtàang gan . cháí cham-rá nēe dâi dtaam gòt mǎai

Narrator: A 'Ta-na-bat' means paper money with different value or denominations which can be used to legally settle debts.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครีบอบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

A 'Ta-na-bat' (ธนบัตร) is basically the formal word for a banknote.

A 'Baeng' (แบงก์) is basically the informal / colloquial word for a banknote. It is an English loanword however instead of borrowing the entire word 'banknote' only the first part of the word is borrowed, i.e. 'bank'.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-105-learn-and-love-the-thai-language/>